

Puxijin
Wenji

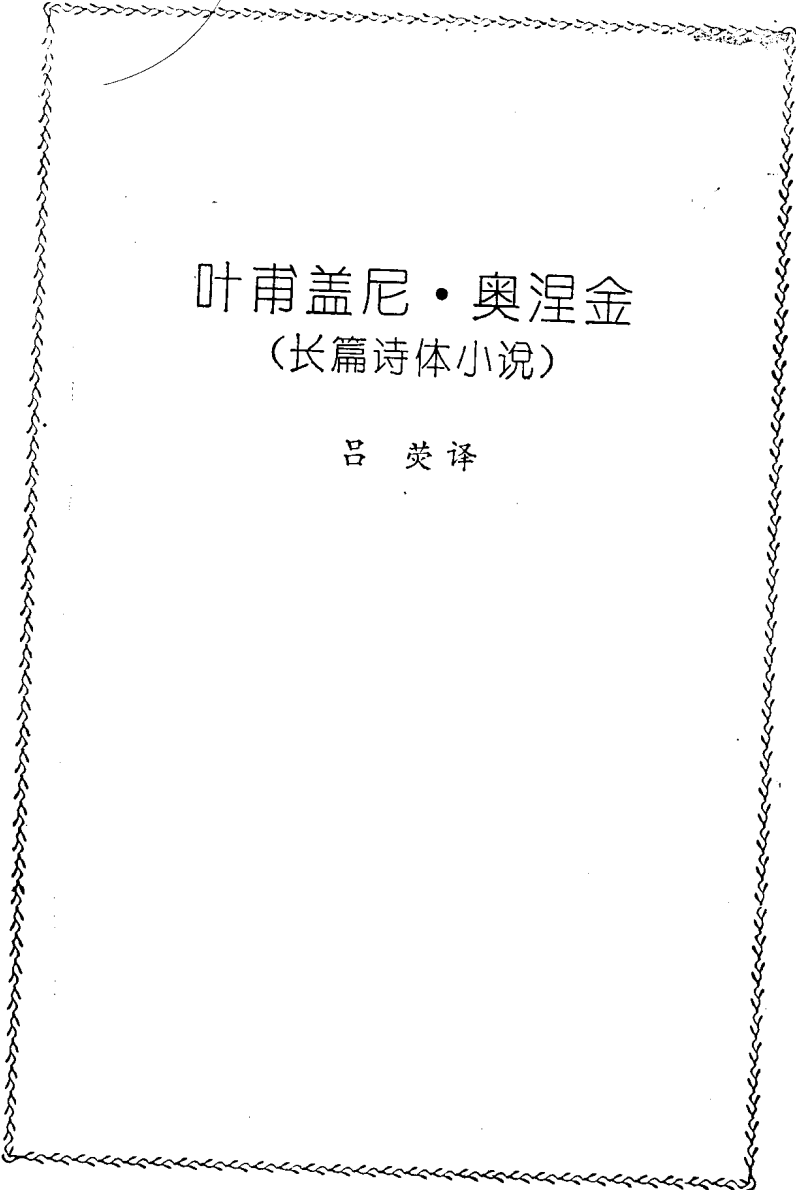
普希金文集



不久前的一個夜晚，一輪淒清的明月巡遊在迷茫的雲天，
我看見：一個姑娘默默地坐在園前，她憂鬱的愁眉張望月下朦朧的小路，心弦忐忑不安。

3

“我在這兒，” 魯魯地一聲輕咳。姑娘手兒微微顫動，怯生生地推開了園門……



叶甫盖尼·奥涅金
(长篇诗体小说)

吕 荧 译

目 录

第一章.....	3
第二章.....	43
第三章.....	71
第四章.....	102
第五章.....	133
第六章.....	162
第七章.....	191
第八章.....	227
奥涅金的旅行的片断.....	265
第十章.....	281
《叶甫盖尼·奥涅金》的注释[1]—[47].....	291
附录(一至二八).....	300
普希金论《叶甫盖尼·奥涅金》.....	336
关于《叶甫盖尼·奥涅金》.....	343
校改后记.....	351

无意娱悦上流社会，
感念着友情的关怀，
我本想能向你呈献
配得上你，
配得上满怀神圣的憧憬，
生动的明朗的诗意，
崇高的思想和真纯的，
美丽的灵魂的敬礼；
可是就是这样了——请用偏爱的手
接受这册芜杂的诗章，
它们一半可笑，一半可悲，
有些通俗，有些理想，
这是我的娱乐，
失眠，易动的灵感，
未成熟而已萎谢的年岁，
理智的冷静的观察，
和心的悲哀的记录的草率的果实。

Pétri de vanité il avait encore plus de cette espèce d'orgueil qui fait avouer avec la même indifférence les bonnes comme les mauvaises actions, suite d'un sentiment de supériorité peut — être imaginaire.

——*Tiré d'une lettre particulière.* ①

① 极端的自负，他而且还非常骄傲，以至于他以同样漠然的态度承认自己好的行为和坏的行为，这是由于一种或许只是自以为优越的优越感。

——录自一封私信(法文)

第 一 章

急于生活也忙于感受。

——甫雅柴姆斯基公爵^①

“我的最讲究规矩的伯伯，
当他病得沉重起来，
就叫别人去孝敬他，
真是想得再好没有了。
他的样子旁人真该学学；
可是，我的上帝，那是多么的闷人，
白天夜里都陪病人坐着，
一步也不能够走开！

要用多么下贱的殷勤
去使半死的人开心，

^① 甫雅柴姆斯基公爵(1792—1876)，普希金同时的诗人，这句诗引自他的《初雪》

要替他把枕头放放好，
要忧愁满面的送上药去，
自己只有唉声叹气的想：
什么时候鬼才把你抓走！”

二

年青的放荡的公子这样想着，
坐着驿车在尘土里飞驰，
由于宙斯^①的至尊的意志，
他们是他们这一家唯一的继承人。——
刘德密拉和鲁斯朗的朋友们^②！
允许我不用什么序文，
马上就来给你们介绍
我的小说的主人公：
奥涅金，我的好朋友，
他生长在涅瓦河畔^③，
你们，或许，我的读者，
也在那里生长，或者是显耀过一番；
在那里我也曾经游玩过；
可是北方对于我很有为有害〔1〕^④。

① 宙斯，希腊神话里众神的王，宇宙的主宰。

② 普希金第一部叙事诗《鲁斯朗和刘德密拉》里的两个主人公。鲁斯朗和刘德密拉的朋友们，即指读者们。

③ 涅瓦河穿过彼得堡流入波罗的海，普希金在诗里常常写到“涅瓦河畔”，即指彼得堡。

④ 当时普希金因为他的革命诗，被沙皇政府放逐到南俄比萨拉比亚的吉希纽夫，所以这么说。文中〔1〕的注文，统收在书后“《叶甫盖尼·奥涅金》的注释”中。后同。

三

他的父亲做过非常之大的官，
可是靠着借债生活，
每年要开三次跳舞会，
最后终于荡尽了家产。
命运很照顾叶甫盖尼；
起初是“马丹”抚养他，
后来代替她的又是“麦歇”^①；
孩子很顽皮，可是很可爱。
麦歇拉拜^②一个法国的穷人，
为的不要累坏了孩子，
全教给他一些玩艺，
不用严正的道学来烦恼他，
对恶作剧轻微的责备几句，
还常领着他到夏园^③里去散步。

四

当叶甫盖尼到了
心猿意马的青春，
善感和多愁的时候，

-
- ① 马丹，法文：太太。麦歇，法文：先生。当时俄国贵族流行雇用法国人做保姆和家庭教师，让孩子受法文教育。
- ② 麦歇拉拜，法文，意思是神父先生。当时有些法国的教士，在法国大革命之后逃亡到俄国，做贵族的家庭教师。
- ③ 夏园，彼得堡一个有名的公园。

就把麦歇赶出了大门。
于是我的奥涅金自由了；
头发剪成最时髦的样式；
穿着得和伦敦的 dandy〔2〕一般——
并且最后走进了社交界。
他的法文是
完全的能说而且能写；
玛朱加舞^①跳得灵活，
鞠躬也鞠得从容；
你们说还要怎样呢？
社交界都认为，他聪明而且很是可爱。

五

我们全都这样那样地
胡乱的读了一些什么，
这样，谢谢上帝，
炫耀学识在我们一点不难。
奥涅金，按照许多人
（那些重要的严格的评判家）的意见，
是个饱学的少年，可是是个狂士；
他有幸运才能，
会在谈话里随机应变的
什么都谈上几句，
他会带着专家的博学的神气
在重大的争论里保持缄默，

① 玛朱加舞，一种波兰舞。

还会用意外的讽刺的警句
引起太太小姐们的微笑。

六

拉丁文现在是过时了：
是的，如果告诉你们实话，
他倒是很懂得拉丁，
像讲解讲解书前引用的格言，
谈谈犹维纳尔^①
在信的结尾放上 vale^②
他还记得《爱尼德》^③里的两行诗句，
虽然不是没有一点错误。
他没有兴趣去发掘
地球上的历史的
纪年的尘土：
可是过去时代的轶事，
从罗姆尔^④直到我们现在，
他都记在自己的心里。

七

他没有为了诗文不惜生命的
那种高度的热情，

① 犹维纳尔(约60—140)，罗马讽刺诗人。

② 安好。(拉丁文)

③ 《爱尼德》，罗马诗人维尔吉里(公元前70—19)的叙事诗，拉丁名著。

④ 罗姆尔，罗马传说里的第一个君主。

他分不清抑扬格和扬抑格^①，
无论我们怎样的努力。
他骂荷马，骂费奥克里特^②：
可是他读亚当·斯密斯^③，
并且是一个深奥的经济学家，
这就是，他能够论断
国家怎样富起来的，
它靠什么而生存，
以及当它有“天然物产”的时候，
为什么它不需要黄金。
他的父亲不能够理解他，
还是老把田地拿去抵押。

八

所有的，叶甫盖尼还知道的东西，
我没有工夫一一细述了；
可是他真正的天才的所在，
他晓得的最拿手的学问，
他少年时候的
工作，苦恼，安慰，
整天的使他

-
- ① 抑扬格，扬抑格，这是俄国诗的两种格律。抑扬格的诗第一音节抑（轻读），第二音节扬（重读）；扬抑格的诗相反。
- ② 荷马约生活在公元前九世纪，希腊叙事诗人，名作是《伊里亚德》和《奥德赛》。费奥克里特，约生活在公元前三世纪，希腊田园诗人。
- ③ 亚当·斯密斯（1723—1790），英国资本主义古典派经济学家，名作有《国富》等。他的学说当时正在风行。

念念不已的，——
那是温柔的爱情的学问；
纳梭^①曾经歌颂过它，
他是为了它的受难者，
终结他的光辉的多难的生涯，
在摩尔达维亚，在草原的荒野，
远远的离开他的意大利〔3〕。

九 附录一

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

—○

多早他就会做作了，
会隐瞒住情意，会嫉妒，

① 纳梭(公元前43—公元后17)，罗马奥古斯特大帝时的诗人，写过很多爱情诗，名作有《爱的艺术》和《变形记》。后来被流放到黑海边上的摩尔达维亚，郁郁的死在那里。纳梭被流放的原因，一般的说法是因为和奥古斯特的孙女尤丽亚发生恋爱，触了奥古斯特之怒。但是这个说法并不可靠，普希金在原注〔3〕里就反驳了这种说法。纳梭的流放，恋爱事件可能只是一个藉口，实际上多半因为他对奥古斯特晚年的政治措施表示不满的缘故。

会使人不信，也会叫人相信，
会显得忧郁，憔悴，
会装得骄傲和柔顺，
亲切，或是冷淡！
他沉默了是多么愁怅，
他雄辩了是多么热烈，
在情书里又是多么的大意！
为了一个人活着，只爱一个人，
他多么的会倾心啊！
他的眼神是多么灵活和温柔，
羞怯而又大胆，并且有时候
还闪烁着顺从的眼泪！

——

他多会玩新的花样，
他会开玩笑使天真的女郎吃惊，
用准备好的绝望来吓她，
用好听的奉承逗她欢喜，
他会抓住动情的一瞬间，
用理智和热情来征服，
天真的年岁的成见，
他会等待不由自主的爱意，
会恳求和要求爱的表白，
他会谛听心灵的初动的声音，
会猛烈的追求爱情，于是忽然的
达到了秘密的幽会……
以后就两个人面对面

他悄悄的教给她许多功课！

一二

多早他已经就会
挑动老练的风情女子的心！
当他要消灭
他的敌手的时候，
他的坏话是多么的狠毒！
他给他们安排下什么样的网罗！
可是你们，幸福的男人们，
你们仍然把他当做朋友：
喜爱他的，有狡猾的丈夫，
有福布拉斯^①的老学生，
还有多疑的老头子，
还有总是自己满意自己，
满意自己的饭菜和妻子的，
戴绿帽子的达官贵人。

一三 一四

.....
.....
.....
.....

① 福布拉斯，法国作家库弗莱(1760—1796)的小说《福布拉斯骑士的情史》里的主人公，一个专门引诱女子的人物。

.....
.....
.....

一五

通常，他还躺在床上：
就给他把帖子送来了。
什么？请帖？一点也不错，
一晚上有三家邀请，
这里是跳舞会，那里是孩子的节日。
我的放荡的公子到哪里去好呢？
他要从哪一家开始？全都一样：
各处都去一去并不困难。
这时候，穿着便装，
戴上宽大的“波力法尔”〔4〕，
奥涅金走到林荫路^①上，
就在那里逍遥自在的散起步来，
直到从不休息的布莱格特^②
告诉他到了吃饭的时候。

一六

天已经黑了：他坐上一部雪橇。

① 就是涅瓦大街。在当时（1820年左右），涅瓦大街中间种有许多行树木，所以也是一条林荫路。

② 布莱格特，表的名字。这种表上有小的闹铃，到指定的时候自己会响起来，像闹钟一样。

“让开，让开！”车夫喊将起来；
寒霜的粉粒^①
使他的海狸皮领子银光闪烁。
他向着 talon〔5〕驶去：他相信，
卡维林^②已经在那里等着他了。
他走了进去：于是软木塞子飞向天花板，
彗星酒^③的琼浆喷了出来，
在他面前摆着血迹斑斑的 roast-beef^④，
香菌，青春时代的奢华，
法国菜里顶上的美味，
还有斯特拉斯堡^⑤的不会坏的馅饼，
在里姆堡^⑥的新鲜的干酪
和金黄色的凤梨中间。

一七

他很想还要再来几杯
解解肉排的热油膩，
可是布莱格特的响声告诉他
新的芭蕾舞已经开演了。

-
- ① 俄国冬天天气寒冷，呼出的暖气可以在衣领上冻结成霜。
② 卡维林(1794—1855)，普希金的友人，骠骑兵军官，十二月党人。普希金曾经写过两首给他的诗。
③ 1811年法国南部葡萄空前丰收，做的葡萄酒特别好。刚好那一年秋天出现一个特别明亮的彗星，人们就说那年葡萄丰收是因为这个彗星的缘故；普希金的时候最好的酒就被称为彗星酒。
④ 烤牛肉。(英文)
⑤ 斯特拉斯堡，法国的城市，用鹅肝做的馅饼极为著名。
⑥ 里姆堡，比利时的城市，以出产干酪著名。